

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра лексикологии английского языка

КУРСОВАЯ РАБОТА

**"Пословицы в английском языке. Лингвопереводческий аспект."**

Исполнитель — студентка  
517 группы  
факультета английского языка з/о  
ДАНИЛЕНКО Елена Игоревна  
Научный руководитель -  
Руцкая Валентина Федоровна

МИНСК 2009

## Содержание

Введение.....	3
Часть 1. Структурно- семантическая характеристика фразеологизмов.....	6
1.1 Понятие фразеологизма.....	6
1.2 Место пословиц и поговорок в системе фразеологии.....	12
Часть 2. Пословицы и поговорки английского языка.....	14
2.1 Краткий экскурс в историю пословиц и поговорок.....	14
2.2 Отличия пословиц от поговорок.....	18
2.3 Проблемы и правила перевода английских пословиц и поговорок.....	20
2.3.1 Проблемы перевода фразеологизмов.....	20
2.3.2 Правила перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.....	24
Часть 3. Практическая часть.....	30
Заключение.....	50
Список литературы.....	53

## Введение

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Пословицы, являясь фразеологизмами со структурой предложения, представляют особую сложность при переводе из одного языка на другой. Проблемы перевода фразеологии в целом затрагивают многие исследователи: В. С. Виноградов, Н. Л. Шадрин, Е. Ф. Арсентьева, А. В. Федоров. В. Н. Комиссаров, наиболее подробно трудности, связанные с переводом фразеологических единиц рассмотрены в работах Ю.П Солодуба, Л.Ф Дмитриевой, С.Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирновой.

Как мы видим, пословицы английского языка вносят определенный колорит в повседневное общение и действительно заслуживают отдельного изучения. Особое внимание заслуживает лингвопереводческий аспект. В каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут

привести к неожиданному, часто нелепому результату. Исходя из актуальности проблемы, мы выбрали тему курсовой работы: *"Пословицы в английском языке. Лингвопереводческий аспект."*

Наше исследование посвящено изучению английских пословиц как части фразеологии, а также проблеме грамотного использования и перевода английских пословиц на русский язык.

*Цель* данной курсовой работы – проанализировать структурно-семантическую характеристику фразеологизмов в целом, изучить и проанализировать наиболее часто употребляемые пословицы и поговорки английского языка, а также исследовать основные трудности перевода пословиц и поговорок и способы их преодоления.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие *задачи*:

1. Дать понятие фразеологизму, изучить основные типы фразеологизмов.
2. Определить место пословиц и поговорок в системе фразеологии.
3. Изучить историю возникновения и способы происхождения пословиц и поговорок.
4. Проанализировать понятия «пословица» и «поговорка» и выделить их основные различия и сходства.
5. Привести основные проблемы и правила перевода английских пословиц и поговорок.

*Предметом* нашего исследования является *выявление способов адекватного перевода английских пословиц*, *объектом* исследования – *пословицы английского языка*.

*Гипотеза* заключается в том, что при переводе английских пословиц на русский язык всегда необходимо гибко мыслить и искать оптимальные способы перевода, чтобы донести до слушателя истинный смысл пословицы и сохранить стилистическую окраску и эмоциональное содержание.

*Методы исследования*:

- 1) Изучение литературы и трудов выдающихся исследователей по данной

тематике;

- 2) Анализ изученной литературы;
- 3) Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок на практике.

# Часть 1. Структурно- семантическая характеристика фразеологизмов

## **1.1 Понятие фразеологизма**

Авторы по-разному определяют отнесённость к фразеологизмам различных групп словосочетаний и степень устойчивости словосочетаний. Так, например, Г.Л. Пермяков в состав фразеологизмов включает пословицы и поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы.[1, с.24]

Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) в состав фразеологизмов языка включает различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и т.д. В целом фразеологизм характеризуется как «сочетания слов с переносным значением», как «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением», как «устойчивая фраза». Фразеологизмам присущи метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска [2, с.56]

Многие исследователи (Ю.П. Солодуб, В. В. Виноградов, Ж. А. Голикова, В. Н. Комиссаров и др.) работали над понятием фразеологизмов, изучали их структурную специфику и выделяли типы сочетаний. Так, по определению Солодуба Ю.П. фразеологизм (фразеологический оборот) - это устойчивое сочетание слов с целостным обобщенно-переносным значением, возникшим на основе образного переосмысления (семантической трансформации) словесного комплекса — (СК)-прототипа. [3, с.113]

Другой исследователь А.В. Кунин дает следующее определение: Фразеологизмы - это устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. [4, с.132]

У лингвистов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М.

Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов». [5, с.243]

### **Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов**

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В.В. Виноградову. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов и делит их на три типа: **«фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания»**. [6, с.89] Рассмотрим же эти типы фразеологических единиц применительно к современному английскому языку.

#### **Фразеологические сращения**

В исследованиях по фразеологии В.В. Виноградов предлагает классификацию фразеологических единиц по степени семантической слитности. Например, в работе “Об основных типах фразеологических единиц” он отмечает, что фразеологическое сращение представляет собою семантическую единицу, однородную со словом, лишенную внутренней формы. Автор отграничивает фразеологические единства от фразеологических сращений и отмечает, что в первых «целостное значение мотивировано». Восприятие мотивированности значения фразеологического

единства опирается на осознание его лексического состава, а также на связь значения целого и значения составных частей выражения. [7, с.114]

Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *kick the bucket* (разг.) – загнуться, умереть; = протянуть ноги; *send smb. to Coventry* – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо; *at bay* – загнанный, в безвыходном положении; *be at smb.'s beck and call* – быть всегда готовым к услугам; = быть на побегушках; *to rain cats and dogs* – лить как из ведра (о дожде); *be all thumbs* – быть неловким, неуклюжим; *Kilkenny cats* – смертельные враги.

Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. «Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически» [8, с.35] Например, слова «*bay*», означающее «тупик», и «*beck*» – «взмах руки» являются архаизмами и нигде кроме данного выше фразеологизма не употребляются. Или, например, выражение *to be all thumbs* исторически сложилось из выражения *one's fingers are all thumbs*. Подобное наблюдаем во фразеологизмах *Kilkenny cats* (которое, по-видимому, восходит к легенде об ожесточенной борьбе между городами Kilkenny и Irishtown в XVII веке, что привело к их разорению) и *send smb. to Coventry* (в книге Кларендона «The History of the Great Rebellion and Civil Wars in England» рассказывается, что во время английской революции в городе Ковентри находилась тюрьма, в которой содержались ссыльные роялисты).

Таким образом, во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки.

### **Фразеологические единства**

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в

которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to have other fish to fry* – иметь дела поважнее; *to throw dust into smb.'s eyes* – заговаривать зубы; *to burn one's fingers* – обжечься на чем-либо; *to throw mud at smb.* – поливать грязью; *to be narrow in the shoulders* – не понимать шуток; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски; *to put a spoke in smb.'s wheel* – вставлять палки в колеса ; *to hold one's cards close to one's chest* – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, ~ держать язык за зубами ; *to gild refined gold* – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее; *to paint the lily* – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении.

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью». [9, с.50] Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств.

«Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [9, с.51] Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill* - делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении “что-то незначительное, маленькое”, а слово *mountain* – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка.

## Фразеологические сочетания

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a bosom friend* – закадычный друг, *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *(to have) a narrow escape* – спастись чудом, *to frown one's eyebrows* – насупить брови, *Adam's apple* – адамово яблоко, *a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *rack one's brains* – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), *to pay attention to smb.* – обратить на кого-либо внимание, и т.д.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью». В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями. [10, с.75]

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1. в них допустима вариантность одного из компонентов (*a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель);
2. возможна синонимическая замена стержневого слова (*a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка);
3. возможно включение определений (*he frowned his thick eyebrows*, он насупил густые брови);
4. допустима перестановка компонентов (*a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *a labor of Sisyphus* – труд Сизифа);
5. обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (*a bosom friend* – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило профессору Н.М. Шанскому развить дальше классификацию академика В.В. Виноградова и выделить четвертый тип фразеологических единиц – так называемые «фразеологические выражения». [10, с.76]

## Фразеологические выражения

Н.М. Шанский выделил четвертый тип фразеологических единиц – “фразеологические выражения”. К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы». [10, с.76] Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения - это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: *live and learn* – век живи, век учись; *better untaught than ill taught* – лучше быть неученым, чем неправильно ученым; *many men, many mind* – сколько голов, столько и умов; *easier said than done* – легче сказать, чем сделать; *nothing is impossible to a willing heart* – кто хочет, тот добьется.

Фразеологическими выражениями И.И. Чернышева называет единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. По коммуникативной значимости здесь различают следующие разновидности:

1) Общеупотребительные пословицы:

All is not gold that glitters. «Не все то золото, что блестит»

2) Поговорки типа:

That's where the shoe pinches. «Вот где собака зарыта».

3) Устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения: Oh, my God! – «Бог ты мой!» (выражение ужаса или удивления).

Рассматривая разряды фразеологических выражений, И.И. Чернышева выделяет два основных свойства фразеологичности: наличие у них единичной сочетаемости компонентного состава и специфической

разновидности семантического преобразования. Так, для пословиц характерен дидактический смысл, который выражается через переосмысление соответствующего образца, например: Too many cooks spoil the broth – «У семи нянек дитя без глазу». [11, с.87]

Для нашего исследования наиболее интересными представляются фразеологические выражения, т.к. к ним относятся пословицы и поговорки.

### ***1.2 Место пословиц и поговорок в системе фразеологии***

Как уже отмечалось, многочисленные английские пословицы и поговорки включены в состав фразеологических выражений, то есть принадлежат системе фразеологии. Однако, ряд авторов вообще исключает пословицы из числа фразеологизмов, обычно их неохотно включают и во фразеологические словари.

В настоящее время существует множество словарей, которые ставят своей целью выявить наиболее употребительные пословицы и поговорки, встречающиеся в языке; раскрыть смысл пословиц и поговорок, имеющих переносное содержание; показать употребление их в художественной литературе. Словарь пословиц и поговорок является самостоятельной лексикографической работой наряду со словарями фразеологизмов и сборниками крылатых слов и выражений. Дело в том, что пословицы и поговорки всё же отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых слов и выражений.

От фразеологизмов пословицы и поговорки отличаются в структурно-семантическом отношении: они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием.

Отличие пословиц от фразеологизмов состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

Пословицы, в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности. Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения. [12, с.94]

Тем не менее пословицы — это фразеологизмы со структурой предложения. Немало фразеологизмов в английском языке возникло на базе пословиц. Обычно фразеологизм становится частью пословицы, употребляемой самостоятельно в речи, без знания такой пословицы фразеологизм непонятен. Например, старый воробей (старого воробья на мякине не проведешь.)

Кроме того, одним из разделов фразеологии является паремиология, которая изучает структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и поговорками.

Итак, из вышесказанного можно сделать выводы, что нет однозначного мнения о принадлежности пословиц и поговорок к системе фразеологии. Однако, многие ученые и исследователи классифицируют пословицы и поговорки как фразеологические выражения. Проанализировав вышеприведенные доводы, мы рассматриваем пословицы и поговорки как фразеологизмы со структурой предложения и, следовательно, как часть фразеологии.

## Часть 2. Пословицы и поговорки английского языка

### **2.1 Краткий экскурс в историю пословиц и поговорок**

Как уже отмечалось, одним из разделов фразеологии является паремиология, которая изучает структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и поговорками.

В.А. Жуков утверждает, что очень трудно определить, с каких времен среди народа начали ходить пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы. Неизвестно и время возникновения первых поговорок – метких речений, которые способны в разговоре выразительно и точно охарактеризовать что-либо без помощи утомительных и сложных пояснений, но, по мнению исследователя, неоспоримо одно: пословицы и поговорки возникли в отдельной древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи. [13, с.12 – 13]

Л.Н. Оркина отмечает, что пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключается народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни, мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век. За каждой пословицей стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твердая истина [14, с.120–121]

По выражению С.Г. Бережан, одним из источников появления пословиц и поговорок является устное народное творчество – песни, сказки, былины, загадки. В качестве доказательства он приводит следующий пример: пословица *«От радости кудри вьются, от печали секутся»* возникла из песни. Из народных сказок произошли такие пословицы: *«Сам на лавочку, а хвостик под лавочку»*, *«Лисий хвост, да волчий рот»*, *«Целовал ворон*

*курочку до последнего перышка»* и другие. [15, с. 45]

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

### **Народное происхождение**

Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого-либо явного объявления. Фраза "Make hay while the sun shines", берущая свое происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Любой фермер ощущает правоту этой мысли, не обязательно выражаемой именно этими словами. Но после того как многие сотни людей выражали эту мысль многими различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобрела, наконец, свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. Подобным образом, высказывание "Don't put all your eggs in one basket" возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений.

### **Литературное происхождение**

С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы вполне определенными умными людьми. Если это случалось с умными людьми в устном варианте, то, конечно, не оставалось никаких

свидетельских записей, но если это происходило с умным человеком, имевшим привычку записывать свои мысли, то в некоторых случаях можно доискаться до первоисточника пословицы.

В общем, справедливо будет высказать предположение о том, что большинство пословиц абстрактного характера начало свою жизнь именно таким путем. Например, "The end justifies the means", проистекающая из теологической доктрины семнадцатого столетия, или золотая мысль "The wish is father to the thought", которая впервые была высказана Юлием Цезарем, или же высказывание.

Многие высказывания из литературных произведений время от времени используются в качестве пословиц, но так и не становятся ими, оставаясь на полпути между цитатой и пословицей. К их числу относятся, например, такие:

The wages of sin is death (Romans).

No man but a blockhead ever wrote except for money (Samuel Johnson).

### **Библейское происхождение**

Пословицы, взятые из Библии – это еще один вид заимствования, поскольку Библия переведена с иврита, и ее мудрые высказывания отражают сознание древнееврейского общества. В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например:

You cannot serve God and mammon.

The spirit is willing, but the flesh is weak.

Еще больше пословиц берут свое начало в Священном Писании, хотя некоторые слова изменены:

Spare the rod and spoil the child.

You cannot make bricks without straw.

## Заемствование пословиц и поговорок

Другой важный источник английских пословиц – это пословицы и поговорки на других языках. Здесь опять же трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица прежде, чем стать английской, существовала на латинском, французском или испанском языке, то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вполне возможно, что она вначале была английской, но не была записана. Некоторые из наших заимствованных пословиц полностью ассимилировались в Англии, но многие из них не сумели этого сделать. Нам не нужно много думать над тем, какая латинская пословица легла в основу нашей "He gives twice who gives quickly", однако пословица "Through hardship to the stars" звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское "Per aspera ad astra". Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них: *Noblesse oblige. In vino veritas.*

### “Шекспиризмы”

Шекспир, несомненно, стоит на втором месте после Библии по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Никто, однако, не может быть уверен в том, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Ученые до сих пор продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений. Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например:

*Brevity is the soul of wit.*

*Sweet are the uses of adversity.*

Другие являются адаптацией его высказываний, например:

*A rose by any other name would smell as sweet.*

Таким образом, происхождение пословиц и поговорок, несомненно, очень древнее. Необходимой предпосылкой появления паремий был

определенный уровень развития языка, способность человека пользоваться им. Большинство лингвистов сходятся во мнении, что пословицы и поговорки порождаются устным народным творчеством или заимствуются из определенных литературных источников, теряя связь с ними, но, тем не менее, в любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики. [16, с.66]

## **2.2 Отличия пословиц от поговорок**

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью *пословицы* является ее *законченность* и *дидактическое содержание*. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как:

When pigs can fly. (русское «когда рак на горе свиснет»)

When two Sundays come together. («когда луна с солнцем встретится»)

«Поговорка, — говорит Даль, — окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без осуждения, заключения, применения: это одна первая половина пословицы». Вместо: «он глуп» она (поговорка) говорит: «У него не все дома, одной клепки нет, он на цвету прибит, трех не перечтет». В живой речи пословицу можно низвести до поговорки, равно как и поговорка может развиваться в пословице: «Сваливать с больной головы на здоровую» — поговорка; «Сваливать с больной головы на здоровую не накладно» — пословица (пример Даля). Таким образом, пословица есть поэтически оформленный афоризм, поговорка — речение, речевой оборот, ходовое выражение. [17, с. 137]

В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков под первыми понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. Под вторыми понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченные предложения. [18, с.11]

И.А.Волошкина рассматривает пословицы и поговорки как короткие фольклорные тексты, состоящие из одного высказывания, имеющие структуру простого или сложного предложения. По замечанию исследователя, пословицы и поговорки обладают устойчивостью словарного состава и грамматической структуры; становясь частью контекста, они полностью сохраняются как устойчивые образования, занимающие грамматически независимое положение во фразе. [19, с. 25]

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками

Заслуживают внимания те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость пословиц и поговорок. Одно из таких средств – это точная или ассонансная рифма:

Little strokes fell great oaks

A stitch in time saves nine.

Простая сбалансированная форма пословиц и поговорок является наиболее часто применяемым приемом, например:

More haste, less speed

Easy come, easy go

Like father, like son.

Краткость является существенным аспектом запоминаемых

высказываний. Лишь очень немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более пяти слов:

Boys will be boys.

Dead men tell no tales.

Better late than never.

Practice makes perfect.

Таким образом, не существует единого мнения на определение терминов «пословица» и «поговорка». Каждый автор по-своему интерпретирует данные дефиниции, но большинство лингвистов рассматривают пословицы и поговорки как устойчивые словосочетания поучительного характера, отражающие особенности языковой картины мира того или иного народа.

## ***2.3 Проблемы и правила перевода английских пословиц и поговорок***

### **2.3.1 Проблемы перевода фразеологизмов**

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки.

В данной работе мы рассмотрим способы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский, использованные в «Англо-русском фразеологическом словаре». [20, с. 107]

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица:

The pot calls the kettle black (1)

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрным (2)

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала (3)

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

Anyone's cow may moo, but yours should keep quite (4)

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного (4).

Перевод крылатых слов, пословиц, поговорок, сравнений и других образных средств языка является трудной задачей; при ее выполнении переводчика подстерегает ряд опасностей, незнание которых может привести к существенным искажениям смысла переводимой идиомы. [21, с.213]

Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова отмечают, что очень часто при полном совпадении формы русского и английского фразеологизма их значения могут не совпадать. Так, английское выражение **to lead by the nose** значит 'вести на поводу, всецело подчинить' в отличие от русского 'водить за нос'; **stretch one's legs** имеет значение противоположное тому, что напрашивается, а именно: 'прогуляться, размять ноги'.

Аналогичным образом **to throw dust in the eyes** означает 'обманывать', а 'пускать пыль в глаза' - 'хвастаться, важничать'.

Также образное выражение может быть неверно истолковано по причине его ассоциативной схожести с соответствующим фразеологизмом языка перевода. Например:

**to pull the devil by the tail-** под влиянием русского языка это выражение может быть интерпретировано как 'держать бога за бороду', вместо значения -'напрашиваться на неприятности'.

Такие совпадения очень часто встречаются в английском языке. Поэтому при переводе следует учитывать, что многие английские фразеологизмы, не смотря на их схожесть в русском языке имеют различные значения.

Английская фразеология отличается большей смысловой и стилистической недифференцированностью и многозначностью. [22, с.62]

Например:

**to take the floor-** в общественно-политической жизни означает "взять слово, выступить на собрании", а в быту — 'пойти потанцевать';

**to have the hell of a time-** в зависимости от контекста- может иметь противоположные значения 'хорошо провести время' и '-попасть в переplet, иметь большие неприятности';

**you never can tell-** можно перевести 'почем знать' и 'чем черт не шутит', что стилистически далеко не равноценно.

Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм **to save one's skin** соответствует русскому 'спасти свою шкуру', когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным. Например:

Betty saved Tim's skin by typing his report for him- 'Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад'. [22, с.63]

Таким образом, ознакомившись с работами многих исследователей (Ю.П. Солодуб, В. В. Виноградов, А.В Кунин, Ж. А. Голикова,

В. Н.Комиссаров и др.) можно сделать вывод, что при переводе фразеологических единиц перед переводчиком стоят две основные задачи:

- 1) строгое соблюдение норм сочетаемости слов в переводимом языке;
- 2) передача образности фразеологизма.

Но достичь этих задач не всегда удастся, так как в процессе перевода мы сталкиваемся со многими трудностями. Основные трудности можно представить в таблице №1.

ТАБЛИЦА №1.

<b>Трудности</b>	<b>Примеры</b>	
	<b>в английском языке</b>	<b>в русском языке</b>
<b>Сходство фразеологизмов со свободным сочетанием.</b>	to let one's hair down to turn the tables	держаться себя очень непринужденно, раскованно поменяться ролями?
<b>Ассоциативная схожесть фразеологизмов.</b>	to lead by the nose to throw dust in the eyes	всецело подчинить кого-либо. Обманывать, сбивать с толку.
<b>Различия в стилевой и стилистической деффиинцированности.</b>	to take the floor you never can tell	а) выступить на собрании б) пойти потанцевать а) почему знать б) чем черт не шутит

Для преодоления вышеперечисленных трудностей необходимо воспользоваться основными способами перевода образной фразеологии в общем, а пословиц и поговорок в частности.

## 2.3.2 Правила перевода английских пословиц и поговорок на русский язык

### Метод фразеологического эквивалента

Большинство исследователей ( В.Н Комиссаров, Л.Ф Дмитриева, С.Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирнова) выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в переводимом языке имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например:

**to read between lines** — ‘читать между строк’.

**strike the iron while it is hot**- ‘куй железо , пока горячо’.

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчик прежде всего пытается его отыскать. Однако при этом следует учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения первого вида фразеологических соответствий.

Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого: *the hill of Achilles*-‘Ахиллесова пята’, *the sword of Damocles*- ‘Дамоклов меч’ [23, с.172].

Эквивалентные единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Так, и английский, и русский языки заимствовали из французского языка пословицу: *Le jeu ne vaut pas la chandelle*- *The game is not worth the candle*; Игра не стоит свеч.

Во-вторых, как отмечает В.Н Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся « ложными

друзьями переводчика»- сходными по форме, но разными по содержанию. Например, английское **to lead by the nose** и русское ‘водить за нос’ по форме совпадают, но английский фразеологизм означает ‘ полностью подчинить, командовать’, а русский ‘ обманывать’. Аналогичным образом **to throw dust in the eyes** означает ‘ обманывать’, а ‘пускать пыль в глаза’- ‘ хвастаться, важничать’. Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм **to save one’s skin** соответствует русскому ‘ спасти свою шкуру’, когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным например: **Betty saved Tim’s skin by typing his report for him-** ‘ Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад’.

### Метод фразеологического аналога

Как отмечает В. Н.Комиссаров, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например:

**A bird in the hand is worth in the bush-** ‘ лучше синицу в руки, чем журавля в небе’.

**Make hay while the sun shines** — ‘ куй железо, пока горячо’.

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют некоторые ограничения.

Во-первых, по мнению В. Н. Комиссарова, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма. Английское **Jack of the trades** и русское ‘ мастер на все руки’ оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русский идиом

не является фразеологическим аналогом английскому, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по- английски это- **master of none**, то есть неумеха, портящий все, за что берется.

Во-вторых следует учитывать два фактора: *стилистическую неравноценность* некоторых аналоговых фразеологизмов (литературное английское **can the leopard change his spots** нельзя переводить русскими разговорными выражениями 'черного кобеля не отмоешь добела' и 'горбатого могила исправит') и *национальную окраску* фразеологических единиц (так, хотя английские фразеологизмы **to carry coals to Newcastle** и **what will Mrs Grundy say?** по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам 'ездить в Тулу со своим самоваром' и 'что будет говорить княгиня Марья Алексевна?', однако эти последние в переводе использованы быть не могут). [23, с174]

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

**to fight like Kilkenny cats** — 'бороться не на жизнь, а на смерть';

**when Queen Anne was alive**— 'вовремя оно';

**Queen Anne is dead!** — открыл Америку!

### Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Как отмечает Л.Ф Дмитриева, дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка: **a cat may look at a king** — 'смотреть ни на кого не возбраняется'. [22, с.64]

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и

достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры. [23, с.174]

Так, у русской пословицы ‘Соловья баснями не кормят’ есть английский фразеологический аналог - *Fine words butter no parsnip*, но предпочтительней использовать кальку- *Nightingales are not fed on fairy- tales*.

В.Н. Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы *Rome was not built in a day* не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением- ‘не сразу Москва строилась’- из-за его национальной окраски. Можно дать точную кальку ‘Рим не был построен за один день’, но еще лучше приблизить его к русской пословице ‘Не сразу Рим строился’. [23, с.175]

Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

### **Описательный перевод фразеологизмов**

Л.Ф Дмитриева, С.Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога» ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Например:

**a skeleton in the cupboard** — ‘семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних;

**grin like a Cheshire cat** — ‘ухмыляться во весь рот’;

**Peeping Tom** — ‘человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими’;

**the real McCoy** — ‘отличная вещь, нечто весьма ценное’;

**give a wide berth** — ‘избегать, уклоняться’.

Английская идиома **dine with Duke Humphrey** — ‘остаться без обеда’, возникла по одной из версий в связи с тем, что нищие просили подавание на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке у нее нет прямых соответствий, а калька ‘обедать с герцогом Гемфри’ не дает представления о ее переносном значении. Придется удовлетвориться скромным ‘ходить голодным, остаться без обеда’.

Рассмотрим другой пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение **cut off with a shilling** — ‘лишиться наследства’, связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет ‘А сыну моему любезному завещаю один шиллинг’, показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать ‘лишить наследства’. [22, с.66]

Подводя итоги, можно сказать, что существует немало способов перевода английских пословиц и поговорок на русский язык (см. таблицу №2). Главная задача переводчика - понять, проанализировать и переосмыслить пословицу или поговорку, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит, как воспримут и оценят переведенный фразеологизм слушатели.

ТАБЛИЦА № 2

Способы перевода	Примеры	
	в английском языке	в русском языке
<b>Метод фразеологического эквивалента.</b>	Strike the iron while it is hot.	'куй железо , пока горячо'
<b>Метод фразеологического аналога.</b>	A bird in the hand is worth in the bush.	'лучше синицу в руки, чем журавля в небе'
<b>Калькирование.</b>	A cat may look at a king. Keep a dog and bark oneself.	'смотреть ни на кого не возбраняется' 'держать собаку, а лаять самому'
<b>Описательный перевод.</b>	A skeleton in the cupboard the real McCoy	семейная тайна отличная вещь, нечто весьма ценное

### Часть 3. Практическая часть

После проведенного теоретического исследования и изучения научных трудов и литературы, мы применили все приобретенные знания на практике. Путем подробного анализа, переосмысления и подбора ситуации, адекватной значению той или иной пословицы или поговорки, мы изучили и проанализировали около 100 английских пословиц и поговорок с их переводом на русский язык.

В ходе исследования мы пришла к следующим выводам:

- 1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, то есть их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;
- 2) пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки. Главная задача переводчика - понять, проанализировать и переосмыслить пословицу или поговорку, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит, как воспримут и оценят переведенный фразеологизм слушатели;
- 3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам. Русский язык не является исключением, что мы и доказали.

Ниже приведены около 100 пословиц с переводом, а также подобранной ситуацией их использования. [16]



*Murder will out, after all.*”

6. If the cap fits, wear it. Если шапка подходит, носи ее.  
На воре шапка горит.

Пословица в ситуации: *“Don’t you speak to me in that manner!” said Mary. “Do you think I took your book and lost it?” “Well, if the cap fits, wear it,” answered Kate.*

7. Deeds, not words. Нужны дела, а не слова.  
О человеке судят по его делам.

Пословица в ситуации: *“Mother! What does the proverb ‘Deeds, not words’ mean?” “It means that a person is known and judged more by his actions than by what he says.”*

8. Every dog has his day. У каждой собаки свой праздник бывает.  
Будет и на нашей улице праздник.

Пословица в ситуации: *“I’m lucky today, your turn will come later on . Tomorrow our positions may be reserved.” “Yes, every dog has his day and good fortune comes once to all of us.”*

9. A drowning man will catch a straw. Утопающий за соломинку схватится  
(дословный перевод).  
Утопающий хватается за соломинку  
(русская пословица).

Пословица в ситуации: *“The young man will lose his sight, I am afraid, but still he and his parents hope when he gets stronger we shall be able to restore it the doctor. “A drowning man will catch at a straw,” his friend remarked.*

10. There is no smoke without fire. Нет дыма без огня.  
Дословный перевод совпадает с русской пословицей.

Пословица в ситуации: *“Who told you this? Mary? I can’t believe that Paul could let his friends down,” said Betty. “Believe it or not as you like, but there is no smoke without fire,” answered Mike.*

11. Pride goes before a fall. Гордыня до добра не доводит.

*Кто слишком высоко летает, тот низко падает.*

Пословица в ситуации: *Mary boasted that she would be a scientist, yet she couldn't enter the institute. "Remember, pride goes before a fall," her friend said to*

12. The proof of the pudding  
is in the eating.

Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать.

Все проверяется на практике.

Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью.

Пословица в ситуации: *"I think that our young friend John is taking a big risk by starting up business of his own." "It's hard to say yet. He may make a success of it. After all the proof of the pudding is in the eating, isn't it?"*

13. Neck or nothing. Либо добьюсь, либо себе шею сверну (дословный перевод)

*Либо пан, либо пропал (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *He trained very much for the competition.*

*"It would be neck or nothing," he said. He would break the school record in boxing and set a new one.*

14. Cut your coat according to your cloth. Крой пальто в соответствии с материалом.  
*По одежке протягивай ножки.*

Пословица в ситуации: *The girl was poor and had to cut her coat according to her cloth.*

15. Don't count your chickens before they are hatched. Не считай цыплят, пока они не вылупились.

*Цыплят по осени считают.*

Пословица в ситуации: *"Don't count your chickens before they are hatched," said Mary. "A coward's proverb," cried Mike gaily. "You lose half the fun, if you don't."*

16. Care killed the cat. Забота убила кошку.

*Заботы до добра не доводят.*

*Не работа старит, а забота.*

Пословица в ситуации:

*“Come, come,” said Tom, “stop this talk. Care killed the cat.”*

17. Practise what you  
preach.

Поступай так, как проповедуешь (дословный перевод).

*Слова не должны расходиться с делом (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *The moral of the proverb “Practise what you preach” is: behave in the same way as you advise others to behave. Do not recommend early rising if you yourself lie in bed till noon.*

Бесполезно лить слезы над пролитым молоком.

18. It is no use crying  
over spilt milk.

*Слезами горю не поможешь.*

*Потерянного не воротишь.*

Пословица в ситуации: *There was a long silence, then he said, “Well, I judge there’s no use crying over spilt milk.”*

19. The devil is not so  
black as he is painted.

Не так черен дьявол, как его рисуют.

*Не так страшен черт, как его малюют.*

Пословица в ситуации: *When Victor failed in the examination, life suddenly seemed very hard. But his father said that the devil was not so black as he was painted, and that Victor must try and take the examination again.*

20. To make a silk  
purse out of the sow’s  
ear.

Сделать шелковый кошелек из уха свиньи.

*Сделать человека.*

Пословица в ситуации: *The boy was coarse and had bad manners. But he was good at heart. It was quite possible to make a silk purse out of that sow’s ear.*

21. Brevity is the soul of wit. Краткость - душа ума (остроумия) (дословный перевод).

*Краткость - сестра таланта (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *He always writes short letters, he believes that brevity is the soul of wit.*

22. No news is good news. Отсутствие новостей - хорошая новость.

*Лучшая новость - отсутствие всякой новости.*

Пословица в ситуации: *The doctor said, 'Then there's no news at all; and no news, they say, is good news.'*

23. Don't trouble trouble until trouble troubles you? Не тревожь беду, пока беда сама не потревожит тебя.

*Не кличь беду, сама придет.*

*Не буди лиха, пока лихо тихо.*

Пословица в ситуации: *His heart felt heavy with the thought that something about to happen. "Don't trouble trouble until trouble troubles you!" said M angrily. And at once he felt a little better.*

24. East or West, home is best. Восток ли, запад ли, а дома лучше всего.

*В гостях хорошо, а дома лучше.*

Пословица в ситуации: *She was standing on the same bridge talking to Bob, whom she had not seen for five years. Well, East or West, home is best! She was happy to be at home again.*

25. A good beginning makes a good ending. Хорошее начало обеспечивает хороший конец (дословный перевод).

*Доброе начало полдела откачало (русская пословица). Лиха беда начало.*

Пословица в ситуации: *The first time-period was over with*

*the score 2:0. The coach was pleased with the result. A good beginning makes a good ending.*

26. Great boast, small roast. Много похвальбы, да мало жареного.

*Звону много, толку мало.*

Пословица в ситуации: *Mr. Green was not a modest person. He liked to boast his rich house, his pretty garden, his clever children and many other things. Neighbors said about him: "Great boast, small roast."*

27. Don't cross a bridge till you come to it. Не переходи моста, пока ты до него не добрался.

*Наперед не загадывай.*

Пословица в ситуации: *Don't worry about something before it has happened. Your fears may be groundless, for it may never happen. You mustn't cross a bridge till you come to it.*

28. Bad news travels fast. Плохая весть быстро передается.

*Худые вести не лежат на месте.*

*Плохая молва на крыльях летит.*

Пословица в ситуации: *The proverb "Bad news travels fast" means that bad news nearly always reaches us more quickly than good news*

29. Scratch my back and I'll scratch yours. Почеши мне спину, тогда я твою почешу (дословный перевод).

*Услуга за услугу (русская пословица).*

*Рука руку моет.*

Пословица в ситуации: *My new friend helped me home with my luggage and I asked her to stay with me until I found her a room. You*

know the saying "Scratch my back and I'll scratch yours."

30. The rotten apple injures its neighbours. Гнилое яблоко портит соседние яблоки.  
Паршивая овца все стадо портит.

Пословица в ситуации: *Nick's mother was strongly against her son's friendship with Pete. She was afraid that it would tell upon her son, who was a good pupil. "A rotten apple injures its neighbours," she often said to him.*

31. Hunger is the best sauce. Голод - лучшая приправа.

*Голод - лучший повар.*

Пословица в ситуации: *Oliver Twist and his little friends ate everything they were given. Hunger is the best sauce, you know.*

32. Appetite comes with eating. Аппетит приходит во время еды. Дословный перевод совпадает с русской пословицей.

Пословица в ситуации: *"Appetite comes with eating," my mother says always when I refuse to eat.*

33. Appearances are deceitful. Наружность обманчива. По наружности о человеке не судят. Дословный перевод совпадает с русской пословицей.

Пословица в ситуации: *He is not so quiet as he looks. His appearance is deceitful.*

34. What is done cannot be undone. Что сделано, того не переделаешь (дословный перевод).

*Сделанного не воротить.*

*Что с возу упало, то пропало (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *"I am afraid, sir, that you have ruined a great career." "I suppose that is so," he answered with a sigh. "What is done cannot be undone."*

35. An apple a day keeps the doctor away. Кушай по яблоку в день и врач не понадобится.

Пословица в ситуации: *Of course, I eat an apple every morning. An apple a day keeps the doctor away.*

36. Catch the bear before you sell his skin. Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру.

*Не убив медведя, шкуры не продавай.*

Пословица в ситуации: *Never sell the bear's skin until you have killed the bear.*

37. Every cloud has a silver lining. Всякое облако серебром оторочено (дословный перевод).

*Нет худа без добра (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *Don't get upset. Every cloud has a silver lining.*

38. First think, then speak. Сперва подумай, потом говори.

*Молвишь, не воротись.*

*Слово не воробей, вылетит, не поймаешь.*

Пословица в ситуации: *The favourite proverb of our teacher is "First think, then speak". Sometimes he says: "To speak without thinking is to shoot without looking."*

39. One good turn deserves another. Одна хорошая услуга заслуживает другую.

*Долг платежом красен.*

*Услуга за услугу.*

Пословица в ситуации: *He did me a good turn once, and I try to help him when I can. One good turn deserves another.*

40. To tell tales out of school. Разбалтывать (сплетничать) за стенами школы.

*Выносить сор из избы.*

Пословица в ситуации:

“He's got into trouble.”

“Tell us about it.”

“I must not tell tales out of school.”

41. Two heads are better than one. Две головы лучше одной (дословный перевод).

*Ум хорошо, а два лучше (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *I want to know what you really think I should do. Two heads are better than one, you know, even mine is one of them.*

42. Still waters run deep.

Тихие воды имеют глубокое течение.

*В тихой воде омуты глубоки.*

*В тихом омуте черти водятся.*

Пословица в ситуации: *"I don't understand the proverb 'Still waters run deep' quite clearly. Can you explain it to me?" "The proverb has the meaning that the fact that a man says little does not mean that he does not think profoundly, while those who talk the most have no depth of feeling."*

43. Don't halloo till you are out of the wood.

Не радуйся, пока не выбрался из лесу.

*Не говори «гон», пока не перепрыгнешь.*

*Не радуйся раньше времени.*

Пословица в ситуации: *Don't halloo till you are out of wood. You had better wait for the results of the experiment instead of boasting that you have done something wonderful.*

44. Curiosity killed a cat.

Любопытство погубило кошку.

*Любопытство до добра не доводит.*

*Много будешь знать, скоро состаришься.*

Пословица в ситуации: *"I am sorry," he said, "I know I shouldn't have come." "They say that curiosity killed the cat, but I never believed it when I was your age."*

45. A stitch in time saves nine.

Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти (дословный перевод).

*Дело вовремя - не бремя (русская пословица).*

*Минутка час бережет.*

Пословица в ситуации: *"Pete, what are you doing with your bicycle? It is quite new. You have bought it this year." "You know, Nick, a stitch in time saves nine."*

46. Little strokes fell great oaks.

Малые удары валят большие дубы.

*Терпение и труд все перетрут.*

*Капля по капле и камень долбит.*

Пословица в ситуации: *You must be more patient. Some time will pass, and you may have a success. One could cut down even the largest of trees with a penknife. You know the proverb "Little strokes fell great oaks".*

47. There's many a slip between the cup and the lip. Многие может произойти за то время, пока подносишь чашку к губам.

Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.

Наперед не загадывай.

Это бабушка надвое сказала.

Пословица в ситуации: *There's many a slip between the cup and the lip! Who knows what may happen, Dick! Who knows whether you will be the chairman next year?*

48. Everything is good in its season. Все хорошо в свое время.

*Всякой вещи свое время.*

*Всякому овощу свое время.*

Пословица в ситуации: *The old man was fond of tea, but he took it only at tea-time. So he always said, 'Everything is good in its season!'*

49. Look before you leap.

Посмотри, прежде чем прыгать (дословный перевод).

*Не зная броду, не суйся в воду (русская пословица).*

*Семь раз отмерь, один раз отрежь.*

Пословица в ситуации: *Look before you leap - think well before taking a decision.*

50. So many men, so many minds.

Сколько людей, столько умов.

*Сколько голов, столько умов.*

Пословица в ситуации: *We asked the two gentlemen several questions about the man. One of them thought he was foolish. As for the other man he said he was very clever. So many men, so many minds.*

51. Better late than never.

*Лучше поздно, чем никогда.*

Дословный перевод совпадает с



Пословица в ситуации: *"I like this place," said the young man. "Tastes differ. As for me, I prefer the seaside."* George smiled at his brother

57. It is the last straw that breaks the camel's back.

Последняя соломинка ломает спину верблюда (дословный перевод).

*Последняя капля переполняет чашу (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *"Leave the room," Mr. Smith shouted angrily. It was the last straw that broke the camel's back. "Leave the room at once and let me sleep." The boy went out and shut the door.*

58. Honesty is the best policy.

*Честность - лучшая политика.*

Пословица в ситуации: *"Honesty is the best policy," Mary thought. She at once made up her mind to tell her mother that she had broken her favourite vase.*

59. Let sleeping dogs lie.

*Спящих собак не буди.*

*Не буди лихо, пока лихо тихо.*

Пословица в ситуации: *"The woman next door always has clothes hanging out on the line. It looks awful. I want to write a sharp note to her husband. What do you think?" "I don't advise you to do this. Let sleeping dogs lie."*

60. Second thoughts are best.

*Вторые мысли лучше.*

*Семь раз отмерь, один раз отрежь.*

Пословица в ситуации: *I sat down to write him a strong letter of complaint. Then I had second thoughts and went to see him instead. We parted the best of friends.*

61. Handsome is as handsome does.

*По-настоящему красив лишь тот, кто красиво поступает (дословный перевод).*

*О человеке судят не по словам, а по делам (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *“You may be proud of your daughter. She behaved beautifully during the competition. She won the first prize,” my father told my mother. “Handsome is as handsome does,” my mother said.*

62. While there is life there is hope.

Пока человек жив, он надеется.

*Где жизнь, там и надежда.*

*Пока дышу, надеюсь.*

Пословица в ситуации: *At any rate, the worst hasn't happened yet. While there is life there is hope.*

63. Live and learn.

Живи и учись.

*Век живи - век учись.*

Пословица в ситуации: *Life taught her a good lesson. She had to begin all over again. And she understood that one must live and learn.*

64. The early bird catches the worm.

Ранняя пташка червяка ловит.

*Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает.*

*Кто рано встает, тому бог дает.*

Пословица в ситуации: *Tom liked to sleep late. By the time he got up, Kate had come back with a basket full of mushrooms. “The early bird catches the worm,” the mother said.*

65. To run with the hare  
and hunt with the hounds. Уносить ноги вместе с зайцем и одновременно преследовать его гончими (т.е. вести двойную игру) (дословный перевод).

Вести двойную игру (русская пословица).

Служить и нашим и вашим.

И нашим, и вашим - всем спляшем.

Пословица в ситуации: *"I am not going to run with the hare and hunt with the hounds," he thought. "I must act for her."*

66. A friend in need is a friend indeed. Друг в беде есть настоящий друг.

Друзья познаются в беде.

Друг в нужде - истинный друг.

Пословица в ситуации: *Ann helped Helen during her illness. She was really a friend in need. And Helen was grateful for her.*

67. All is not gold that  
glitters. Не все, что блестит - золото.

Не все золото, что блестит.

Не всякая блеска золото.

Пословица в ситуации: *You must be careful. All is not gold that glitters.*

68. Nothing venture,  
nothing have. Ничем не рисковать, значит, ничего не иметь.

Попытка - не пытка.

Волков бояться - в лес не ходить.

*He risking, he will not get.*

Пословица в ситуации: *"We'll try," said the teacher. "Nothing venture, nothing have."*

69. Make hay while the sun shines. Коси и суши сено, пока солнце светит (дословный перевод).

Пословица в ситуации: *We must leave today. The wind is good now and there*

*won't be any snow for a few days. If we make hay while the sun shines, we'll be able to reach the place in a week.*

70. Never put off till tomorrow what you can do today.

Никогда не откладывай на завтра то, что ты можешь сделать сегодня.

*Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня.*

*Завтра, завтра - не сегодня, так ленивцы говорят.*

Пословица в ситуации: *Mary is angry with Jane. This is what she says to her, "I don't know anybody like you, Jane! Your favourite word is 'tomorrow'. It's the first word you say when anybody talks to you about works. Remember the proverb - never put off till tomorrow what you can do today."*

71. Forewarned is forearmed.

Заранее предупрежденный - заранее вооруженный.

*Предупреждение - тоже бережение.*

Пословица в ситуации: *We knew of the danger because our friends had warned us. Forewarned is forearmed. We were prepared for the attack.*

72. Let bygones be bygones.

Пусть прошлое прошлым и останется.

*Кто старое помянет, тому глаз вон.*

*Что было, то прошло.*

*Что прошло, то быльем поросло.*

Пословица в ситуации: *"Are you in love with him still?" "I don't know. I want him to come back. If he does that, we'll let bygones be bygones."*

73. Actions speak louder than words.

Поступки говорят громче, чем слова (дословный перевод).

*Не по словам судят, а по делам (русская пословица).*

*О человеке судят по его делам.*

Пословица в ситуации: *All I want to know is what they did. I've always believed in the old proverb that actions speak louder than words.*

74. One man's meat is another man's poison.

Что для одного еда, то для другого яд.

*Что полезно одному, то другому вредно.*

Пословица в ситуации: *One man's meat is another man's poison morally as well as physically.*

75. In for a penny, in for a pound.

Сделано на пенни, можно сделать и на фунт.

*Взялся за гуж, не говори, что не дюж.*

*Назвался груздем, полезай в кузов.*

Пословица в ситуации: *You may do with me what you please and take me where you please. In for a penny, in for a pound.*

76. The leopard cannot change his spots.

Леопард не может изменить свои пятна.

(Леопард не может изменить свою натуру.)

*Горбатого могила исправит.*

Пословица в ситуации: *Oh, all right, I shan't argue with you, you're stronger than me. The leopard cannot change his spots.*

77. The least said, the soonest mended.

Чем меньше сказано, тем легче исправить (дословный перевод).

*В добрый час молвить, в худой промолчать (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *The least said, the soonest mended: talking too much will make things only worse.*

78. Jack of all trades and master of none.

Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним.

*За все дела браться - ничего не сделать.*

*За все берется, да не все удается.*

Пословица в ситуации: *I don't agree with the proverb "Jack of all trades, and master of none". We had to do everything for ourselves out there, and we did it quite well.*

79. Half a loaf is better than no bread.

Лучше полбуханки, чем ничего.

*На безрыбье и рак - рыба.*

Пословица в ситуации: *"What do you think of the new press law?" he began. "What do I think of it? I don't think it will be of much value, but half a loaf is better than no bread."*

80. No pains, no gains.

Без труда нет и заработка.

*Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.*

*Без труда нет плода.*

Пословица в ситуации: *We must all remember the law of labour: no pains, no gains.*

81. To make a mountain out of a molehill. Делать гору из кротовины (дословный перевод).

*Делать из мухи слона (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *She wondered why he, who had not usually troubled over things of little importance, made such a mountain out of this molehill.*

82. Rome was not built in a day. Рим строился не один день.

*Москва не сразу строилась.*

Пословица в ситуации: *Rome was not built in a day, son. We started on the small jobs too, but now we are all skilled workers.*

83. As well be hanged for a sheep as for a lamb. Все равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка.

*Семь бед - один ответ.*

*Двум смертям не бывать, а одной не*

*миновать.*

Пословица в ситуации: *If you are wise, George, you will go to your office and write me your check for three hundred thousand dollars. You can't be hanged any more for a sheep than for a lamb.*

84. Where there is a will there is a way.

Где есть желание, там есть и путь.

*Где хотенье, там и уменье.*

Пословица в ситуации: *"Still you can learn to do something else, you know. Where there is a will there is a way." "I am very willing," said Spike.*

85. A bird in the hand is worth two in the bush.

Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах (дословный перевод).

*Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки (русская пословица).*

Пословица в ситуации: *If you can't give me a flat, please, give me a room in the hostel. What I need is a roof over my head. A bird in the hand is worth two in the bush.*

86. Talk of the devil and he will appear.

Заговори о черте и он появится.

*Легок на помине.*

Пословица в ситуации: *"What's the matter, Smith?" "Oh, it's you, Mr. Brown. I was thinking of you. Talk of the devil and he will appear!" he said, making a joke of it.*

87. Fortune favours the brave.

Судьба благоприятствует смелым.

*Смелость города берет.*

*Смелым всегда удача.*

Пословица в ситуации: *It is quite true that "fortune favours the brave", as the old proverb says. The successful people in life are those who have the courage to try.*

88. Don't look a gift horse in the mouth.

Дареному коню в рот не смотри.

*Дареному коню в зубы не смотрят.*

Пословица в ситуации: *"I just wanted to ask you: must I take this TV set? I*

*don't think it's a good one." "But it's a present. Don't look a gift horse in the mouth."*

89. All is well that ends well. *Все хорошо, что хорошо кончается.* В данном случае дословный перевод совпадает с русской пословицей.

Пословица в ситуации: *"Oh, dear, I've caused you so much trouble," said George. "I do feel bad." "All is well that ends well," said Antonio.*

90. As you make your bed, so you must lie on it. *Как постелешь, так и поспишь.*

*Что посеешь, то и пожнешь.*

Пословица в ситуации: *No one must know - certainly not her father, who had warned her so seriously! She had made her bed, and would have to lie on it.*

91. Out of sight, out of mind. *Прочь из виду, прочь из памяти.*

*С глаз долой - из сердца вон.*

Пословица в ситуации: *Take a short holiday. You know the old proverb "Out of sight, out of mind." If people aren't there to be talked about the talk dies.*

92. To kill two birds with one stone. *Убить двух птиц одним камнем.*

*Убить двух зайцев одним выстрелом.*

*Одним ударом двух мух убить.*

Пословица в ситуации: *He was a man who never missed a chance of killing two birds, or three if possible, with one stone.*

## Заключение

В ходе данного курсового исследования были рассмотрены и проанализированы пословицы и поговорки английского языка как часть фразеологической системы. Также в ходе работы были описаны трудности перевода фразеологизмов в целом и пословиц в частности, и приведены основные способы перевода образной фразеологии.

Было установлено, что фразеологизмы подразделяются на фразеологические единства, фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. По мнению большинства ученых, пословицы и поговорки принадлежат к категории последних. Существует немало отличий фразеологизмов от пословиц, однако мы пришли к выводу, что пословицы и поговорки — это фразеологизмы со структурой предложения.

Мы также изучили пути происхождения пословиц и поговорок, установили, что не существует единого мнения на определение терминов «пословица» и «поговорка». Каждый автор по-своему интерпретирует данные дефиниции, но большинство лингвистов рассматривают пословицы и поговорки как устойчивые словосочетания поучительного характера, отражающие особенности языковой картины мира того или иного народа.

Доказано, что пословицы и поговорки, как и другие фразеологизмы, представляют особую сложность при их переводе на русский язык. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки.

При переводе пословиц и поговорок перед переводчиком стоят две основные задачи:

- 1) строгое соблюдение норм сочетаемости слов в переводимом языке;
- 2) передача образности фразеологической единицы.

Но достичь этих задач не всегда удается, так как в процессе перевода мы сталкиваемся со многими трудностями, такими как сходство фразеологизмов со свободным сочетанием, ассоциативная схожесть фразеологизмов и стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов.

Каждая из вышеперечисленных проблемы имеет конкретное решение. Так основными способами преодоления трудностей являются: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод фразеологизмов (калькирование) и описательный перевод фразеологизмов.

В процессе практического исследования мы изучили и проанализировали около 100 английских пословиц и поговорок с их переводом на русский язык. Путем подробного анализа и переосмысления мы выбрали ситуации, адекватные значению той или иной пословицы или поговорки. В процессе перевода мы использовали различные способы: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод фразеологизмов (калькирование). Целью данной практической работы было показать многовариантность перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. Мы показали, что калькирование крайне редко передает эмоциональное содержание и истинный смысл высказывания и что лучше искать фразеологический аналог или эквивалент.

Подводя итог, можно сделать вывод, что основная трудность при переводе фразеологизмов и пословиц в частности связана со стилистической недифференцированностью и многозначностью. Такие фразеологизмы наиболее трудно перевести так как они имеют несколько значений в зависимости от сферы употребления, а в зависимости от контекста имеют

противоположные значения. Перевод такой образной фразеологии осуществляется методом контекстуальной замены, а именно с помощью целостного преобразования.

Таким образом, в ходе данного практического исследования гипотеза о том, что при переводе английских пословиц на русский язык всегда необходимо гибко мыслить и искать оптимальные способы перевода, чтобы донести до слушателя истинный смысл пословицы и сохранить стилистическую окраску и эмоциональное содержание была подтверждена и доказана.

## Список литературы

1. Пермяков, Г.Л. 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке). – М.: Рус. яз., 1985.
2. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова, 4-е изд. - М: Рус. яз., 1987
3. Солодуб, Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // Филологические науки. НДВШ. 1997.
4. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка.- М., 1996.
5. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986.
6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
7. Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины.// Избранные труды. Лексикология и лексикография.- М., 1997.
8. Прокольева, С.М. Механизмы создания фразеологической образности. – М., 1996.
9. Телия, В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988.
10. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1985.
11. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка. - М., 1970.
12. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии. - Тула, 1968.
13. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. Учебное

пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература» – М.: Просвещение, 1978. – 160с

14. Оркина А.Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке. Автореферат диссертация. - Спб., 2000.

15. Бережан, С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов// Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней. – Уфа, 1988. – 148 с.

16. Р. Райдаут, К. Уиттинг. Толковый словарь английских пословиц. - СПб: Лань, 1997. - 256с

17. Даль В., Пословицы русского народа, Сб. пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий, М., 1862 (изд. 2, СПб, 1879, 2 тт.)

18. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок : [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. - 7-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000

19. Волошкина, И.А. Портрет человека в паремиологии// Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – Вып.9. – Ч 2. – 404с.

20. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. М.,1964.

21. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский. Учеб. пособие- 2-е изд., испр., - М.: Новое издание, 2004.- 287с.

22. Дмитриева, Л.Ф., Кунцевич, С.Е, Мартинкевич, Е. А, Смирнова, Н. Ф. Английский язык- Курс перевода. Книга для студентов Москва- Ростов- на- Дону. 2005. – С. 120

23. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС.- 2002.- 424с.